

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации ШенкалаГекселя
«Образная лексика и фразеология русского языка
в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по
специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензируемая работа Гекселя Шенкала имеет два плана: первый – выборка и анализ образных лексико-фразеологических средств русского языка перевода В.Б. Феоновой романа О. Памука, второй – сравнение этих средств с языком оригинала и национальным турецким языком. Таким образом, центральным представлен русский язык, турецкий же имеет фоновое значение. Аналогично задействованы особенности языкового сознания переводчика и автора произведения. Сама постановка проблемы в известной степени оригинальна, что обуславливает её актуальность.

Реферативный раздел диссертации развёрнуто представляет исследования по теме как русских, так и зарубежных учёных (с.3).

Работа написана в когнитивном ключе, выявляя особенности национальной картины мира двух народов. Поразителен вывод: 49% образных средств языка перевода обладает полной или высокой степенью эквивалентности по отношению к турецкому языку (с.8). Автор это объясняет "универсальным общечеловеческим компонентом образных систем разных языков, общностью когнитивных моделей" (с.8). Таким образом, соискатель относит к категории универсалий образные системы разных языков мира: турецкий – тюркский язык, русский – индоевропейский, различна религиозная основа их менталитета и т.д.

Серьёзна методическая база исследования: системное научное описание включает в себя 6 приёмов (с.6), используются также методы сопоставительного структурно-семантического анализа и метод мотивологического анализа (с.6).

Диссертация характеризуется чёткой логической последовательностью глав и разделов, что, конечно, в дальнейшем может быть использовано как образец для аналогичных работ.

Научная значимость исследования многопланова: 1) определение образного ресурса русской языковой системы, используемого в процессе межъязыкового и межкультурного общения (с.3); 2) методика фиксирования степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных языковых средств (с.3); 3) исчисление способов перекодирования образных средств с одного языка на другой (с.3); 4) возможности передачи национального культурного и ассоциативного фона переводного художественного текста (с.3); 5) рассмотрение переводного произведения, прежде всего, как продукта речевой деятельности переводчика. Всё это, естественно, ждёт и дальнейшей разработки. Автор указывает на с. 24 ближайшие перспективы исследования. Соискатель не приводит в приложении и не планирует лексикографической обработки материала, хотя нам кажется это реально значимым.

Достоверность полученных результатов обоснованно формулируется в автореферате на с. 6.

Автор мотивирует выбор в качестве материала исследования романа О. Памука "Чёрная книга" высокой частотностью и функциональной значимостью образной лексики и фразеологии как в переводном, так и в оригинальном текстах (с.11). "Роман "Чёрная книга" представляется ярким примером функционирования категории образности на всех уровнях текста, а процесс его перевода служит ярким примером реализации межъязыковой образности в метаязыковом сознании и речевой деятельности переводчика" (с.15). Необычность выбранного текста, как справедливо замечает соискатель, состоит в том, что "образной номинации и характеристики подлежат преимущественно явления, связанные с интеллектуальной деятельностью человека" (с.21). Это, очевидно, связано с художественным направлением, в рамках которого создан текст. В произведении часты ссылки на Марселя Пруста – представителя модернизма в литературе XX века, основным приёмом которого является "поток сознания". В литературе потока сознания (и в рамках постмодернизма) до предела обострено внимание к субъективному, потайному в психике человека, что

может сочетаться с размыванием границ характера, образа. Для произведений характерно нарушение традиционной повествовательной структуры, смещение временных планов и т.д. Поток сознания часто выражается во внутреннем монологе.

Особо значимы, с нашей точки зрения, замечания диссертанта об образной вербализации ключевых концептов текста (с.6, с.9, с. 10), к которым он относит "Поиск", "Утрату", "Тайну", "Память" (с.9; непонятно, почему сначала "Поиск", а затем "Утрата?"). "Тайна", "сон" характерны для этого направления, "сон" занимает значительное место в сюжете "Чёрной книги". Основным средством выделения ключевых слов, очевидно, является частотность (с.11).

Как нам представляется, частотны в произведении также ключевые слова, связанные не прямо с сюжетом произведения, а с основной его концепцией, вопросом "Может ли человек быть самим собой?" (с.107, 133, 202, 493 и др.): "другой" (с.29, 197, 207, 327 и др.) – фотография (с.78, с. 161, 194, с.321), фильм (с. 75, 160, 171, 182 и др.), – "слова" (с. 22, 41, 42, 50 и др.), "буквы и лица" (с. 117, 322, 329, 484 и др.) (Памук О. Чёрная книга: роман / пер. с тур. В. Феоновой. СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2009. 495 с.). В задачу рецензируемого исследования такой анализ не входит, но думается, что размытость границ образной системы именно ключевых слов текста в дальнейшем будет рассмотрена.

В заключение хотелось бы соискателю задать вопросы: 1. Какой образ стоит за заглавием книги – "Чёрная книга"? 2. К перспективам исследования диссертант относит "изучение образной символики цветообозначений" (с. 24). Но хотелось бы узнать, как интерпретируется частотное использование прилагательного "голубой" (голубая ночная рубашка (с.48), голубой сон (с.12), окно окрасилось в снежно-голубой цвет (с.58), снег казался голубым (с.140), голубе сигнальные огни полицейских машин (с. 141), голубоватый свет телевизионного экрана (с.142), серебристо-голубая вспышка фотоаппарата (с. 470) и т.д.) в тексте в связи с тем, что обычно считается, что специальное обозначение этого цвета характерно для русского языка?

Итак, цель работы достигнута, задачи выполнены (с.5), положения, выносимые на защиту (с.8-9), доказаны.

Диссертационное исследование Гекселя Шенкала на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

Профессор кафедры общего языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»
(почтовый адрес: 660049 г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89;
Тел.: 8 (391) 217-17-77; эл. почта: kspu@kspu.ru; сайт: <http://www.kspu.ru>),

доктор филологических наук
по специальности 10.02.01 – Русский язык, профессор

09.03.2017

E-mail: samotiklg@mail.ru



Людмила Григорьевна Самотик

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись Л. Г. Самотик заверю

Начальник общего отдела Г. И. Мосяко

КГПУ им. В.П. Астафьева